**Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego**

**Dot. dot. 8/IB/2024**

**Data: ……………………….**

**FORMULARZ OFERTY**

**Związek Miast Polskich**

**ul. Robocza 42**

**61-517 Poznań**

Nawiązując do zapytania ofertowego na realizację usługi tłumaczenia ustnego – szeptanego i kabinowego wraz z wypożyczeniem urządzeń do tłumaczenia szeptanego, oferujemy wykonanie zamówienia - zgodnie z wymogami opisanymi w zapytaniu na następujących warunkach:

Dane Wykonawcy:

Nazwa: ...................................................................................

...................................................................................

Siedziba: ...................................................................................

...................................................................................

Adres poczty elektronicznej ...................................................................................

Strona internetowa ...................................................................................

Numer telefonu ...................................................................................

Numer faksu ...................................................................................

Numer REGON, NIP ...................................................................................

*W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie dane Wykonawców należy podać dla każdego z*

*nich.*

Dane adresowe, na które należy przekazywać korespondencję związaną z niniejszym postępowaniem:

Adres e-mailowy:

……………………………………………………………………………………………………………

Osoba upoważniona na podstawie (wskazać rodzaj dokumentu np. pełnomocnictwo) do reprezentacji Wykonawcy / -ców i podpisująca ofertę:

…………………………………………………………………………………………………………………

Osoba do kontaktów z Zamawiającym odpowiedzialna za należyte wykonanie zamówienia

………………………………………………………………………………………………………………………………….………………………… Adres do korespondencji, (jeżeli jest inny niż adres i numery kontaktowe siedziby)

……………………………………………………………………………………………………………………………….……………………………

Oświadczam, iż zapoznałem się z treścią Zapytania ofertowego i nie wnoszę do niego zastrzeżeń.

## Cena ofertowa

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Przedmiot usługi** | **Wartość netto** | **Stawka VAT (%)** | **Kwota VAT** | **Wartość brutto** |
| Zadanie nr 1  Tłumaczenie symultaniczne szeptane z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) w Polsce, podczas 1 wizyty studyjnej, łącznie do 5 dni tłumaczeniowych. W tym: zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty), dla 25 osób w trakcie każdego dnia tłumaczenia, w ramach wizyty planowanej w dniach 2-6.12.2024 (Polska, Opole). |  |  |  |  |
| Zadanie nr 2  tłumaczenie symultaniczne kabinowe z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) podczas jednodniowego Forum Rozwoju Lokalnego (FRL) w Poznaniu, w tym: zapewnienie kabiny do tłumaczenia, przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty) oraz transmisji dźwięku on-line, dla maksimum 15 osób w trakcie każdego FRL. |  |  |  |  |
| Zadanie nr 3  tłumaczenie symultaniczne kabinowe z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) podczas jednodniowego Forum Rozwoju Lokalnego (FRL) w Poznaniu, w tym: zapewnienie kabiny do tłumaczenia, przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty) oraz transmisji dźwięku on-line, dla maksimum 15 osób w trakcie każdego FRL. |  |  |  |  |
| OPCJA  Dodatkowe przenośne urządzenia do tłumaczenia szeptanego (zestaw - nadajnik + mikroporty),  CENA OBEJMUJE 1 zestaw (w pakiecie po 10 sztuk zestawów) |  |  |  |  |

1. Informujemy, że wybór naszej oferty będzie prowadził/nie będzie prowadził\* do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, w zakresie rozliczenia podatku od towarów i usług.
2. Termin płatności 14 dni od daty otrzymania faktury przez Zamawiającego.
3. Uważam się za związanego złożoną ofertą przez okres 20 dni licząc od upływu terminu do składania ofert wraz z tym dniem,
4. Oświadczam/y, że zrealizuję/emy zamówienie zgodnie ze wytycznymi Zamawiającego, Opisem Przedmiotu Zamówienia, naszą ofertą i wzorem umowy.
5. Akceptuję postanowienia Zapytania i w razie wybrania mojej oferty zobowiązuję się do podpisania Umowy, w miejscu i terminie określonym przez zamawiającego.
6. Przyjmuję do wiadomości, że dotyczące mnie dane, w tym dane osobowe (imię i nazwisko/nazwa), data umowy, jej przedmiot, numer, data obowiązywania oraz wartość umowy brutto udostępnione zostaną ZMP w Poznaniu oraz zamieszczonym na stronie internetowej ZMP.
7. Wyrażam zgodę na przetwarzanie przez zamawiającego, uczestników postępowania oraz inne uprawnione podmioty, danych osobowych w rozumieniu ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz.U. z 2019r. poz. 1781 z p.zm.) zawartych w ofercie oraz w załączonych do niej dokumentach).
8. Oświadczam, że występuję w niniejszym postępowaniu, jako: osoba fizyczna/osoba prawna/jednostka organizacyjna nie posiadająca osobowości prawnej/konsorcjum.\*
9. Oświadczam, że podpisuję niniejszą ofertę, jako osoba do tego upoważniona na podstawie załączonego: pełnomocnictwa / odpisu z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej/ odpisu z Krajowego Rejestru Sądowego\*
10. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu 2.
11. Oświadczam, że zamierzam/nie zamierzam\* powierzyć realizację części zamówienia podwykonawcom: należy wskazać część zamówienia, którą wykonawca zamierza powierzyć do realizacji przez podwykonawcę (podać część zamówienia oraz nazwę podwykonawcy):

……………………………………………………………………………………………………………………

……………………………………………………………………………………………………………………

1. Oświadczam, że niżej wymienione informację stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa

……………………………………………………………………………………………………………………

1. …………………………………………………………………………………………………………………
2. Oświadczam, że zapoznałem/liśmy się z wymaganiami zamawiającego, dotyczącymi przedmiotu zamówienia, zamieszczonymi w Zapytaniu ofertowym wraz z załącznikami i nie wnoszę/nie wnosimy do nich żadnych zastrzeżeń.

**Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego**

**dot. 8/IB/2024**

**Data:…………………..**

|  |
| --- |
| **Wykonawca:** |
| …………………………………………………………………… |
| …………………………………………………………………… |
| *(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)* |

**Oświadczenie dot. zakazu konfliktu interesów**

Oświadczam, że **NIE JESTEM // JESTEM\*** powiązany osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym tj.

* 1. Wykonawca uczestniczy w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej, posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji (o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa), pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
  2. Wykonawca pozostaje w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia, lub związaniu z tytułu przysposobienia, opieki lub kurateli albo pozostawaniu we wspólnym pożyciu z zamawiającym, jego zastępcą prawnym lub członkami organów zarządzających lub organów nadzorczych,
  3. Wykonawca pozostaje z zamawiającym w takim stosunku prawnym lub faktycznym, że istnieje uzasadniona wątpliwość co do ich bezstronności lub niezależności w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia.

…………….…......………….…….

*(miejscowość, data)*

……………….....................…………………………

*(podpis)*

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższym oświadczeniu są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

…………….…......………….…….

*(miejscowość, data)*

……………….....................………………………

*(podpis)*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*(\*) Niepotrzebne skreślić.*

**Dokument należy wypełnić i podpisać kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.**

**Zamawiający zaleca zapisanie dokumentu w formacie PDF.**

**Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego**

**dot. 8/IB/2024**

**Data: ……………………….**

**OŚWIADCZENIE O BRAKU PODSTAW WYKLUCZENIA W**

**POSTĘPOWANIU**

Dane Wykonawcy:

Nazwa: ...................................................................................

...................................................................................

Siedziba: ...................................................................................

...................................................................................

Ja niżej podpisany(a) …………………………………………………………………………………………………..

**OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE PODSTAW WYKLUCZENIA:**

Oświadczam, że nie zachodzą w stosunku do mnie przesłanki wykluczenia z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. *o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego* (Dz. U. poz. 835)*1.*

1 Zgodnie z treścią art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. *o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego, zwanej dalej „ustawą”,* z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu prowadzonego na podstawie ustawy Pzp wyklucza się:

1. wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
2. wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
3. wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy.

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

……………………………………….

*Data; kwalifikowany podpis elektroniczny lub podpis zaufany lub podpis osobisty*

|  |  |
| --- | --- |
|  | ……………………………..……………………………………………… |
| Data: …………………………. | Podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania wykonawcy |

Załącznik nr 4 do zapytania ofertowego

dot. 8/IB/2024

WZÓR UMOWY NR ......................

Zawarta w dniu......................... w roku 2024r. pomiędzy Związkiem Miast Polskich z siedzibą w

Poznaniu (61 – 517) ul. Robocza nr 42 zwanym dalej ***Zamawiającym*** reprezentowanym przez:

… , a

......................................................................................................................... reprezentowanym przez:................................................................................

zwanym dalej ***Wykonawcą*** została zawarta umowa następującej treści.

Umowa jest następstwem udzielenia przez Zamawiającego zamówienia publicznego na usługi tłumaczenia w ramach projektu pt. Kontynuacja współpracy bilateralnej polskich, norweskich i islandzkich samorządów jako przykład wypracowania trwałych relacji po projektach Rozwoju lokalnego oraz rozbudowy współpracy w przygotowaniu kolejnej perspektywy finansowej w ramach środków Funduszu Współpracy Dwustronnej, Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego i Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2014-2021.

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy (dalej jako ”Umowa”) jest świadczenie usługi tłumaczenia ustnego - szeptanego wraz z wypożyczeniem urządzeń do tłumaczenia szeptanego, tłumaczenia symultanicznego konferencyjnego w kabinie wraz z wypożyczeniem kabin i odbiorników IR z języka polskiego na język angielski i odwrotnie.
2. Szczegółowy opis przedmiotu Umowy określa Zapytanie ofertowe stanowiące Załącznik nr 1 do

Umowy oraz oferta wykonawcy stanowiąca Załącznik nr 2 do umowy.

§ 2

1. Umowa obowiązuje, od dnia podpisania umowy wg poniższego harmonogramu:

|  |  |
| --- | --- |
| Opole | 2-6.12.2014 |
| Poznań | 28.11.2024 |
| Poznań | 12.12.2024 |

§ 3

1. Wartość przedmiotu Umowy, ustalona na podstawie cen jednostkowych określonych

w Załączniku nr 2 do Umowy, wynosi: cena netto zł (słownie:

*…* *zł*) + wartość VAT według obowiązującej stawki cena

brutto ………………………………………… zł (słownie *gr*)

1. Strony ustalają, iż zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktycznie wykonane tłumaczenia w okresie obowiązywania Umowy, przy czym ilość tłumaczeń podana w Załączniku nr 2 do Umowy (Formularz cenowy) jest ilością maksymalną. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian szacowanych ilości tłumaczeń ustnych, po uzgodnieniu z Wykonawcą, z zastrzeżeniem, iż wielkość zmniejszenia lub zwiększenia nie przekroczy 20% wartości umowy. Wykonawca nie może rościć sobie prawa do zrealizowania maksymalnej wielkości wskazanej w niniejszej umowie.
2. Wynagrodzenie Wykonawcy wyliczone będzie w oparciu o ceny jednostkowe podane

w Załączniku nr 2 do Umowy (Formularz ofertowy), obejmujące stawki jednostkowe.

1. Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane tłumaczenia rozliczane będzie każdorazowo

po wykonaniu zlecenia, na podstawie faktury VAT wystawianej przez Wykonawcę.

1. Podstawą wystawienia faktury VAT będzie pisemne (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax) potwierdzenie przez Zamawiającego wykonania zlecenia, co obejmuje także terminową realizację zleconej usługi tłumaczenia/tłumaczeń.
2. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym / nieczynnym płatnikiem podatku od towarów i usług.
3. Zamawiający dopuszcza możliwość rozliczenia zamówienia poprzez wystawienie przez Wykonawcę ustrukturyzowanej faktury elektronicznej i udostępnienie jej przez Wykonawcę poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania dostępną pod adresem internetowym <https://efaktura.gov.pl/>.
4. Zamawiający informuje, iż posiada skrzynkę na Platformie Elektronicznego Fakturowania, a

identyfikatorem (numerem PEPPOL) jest numer NIP 778-10-05-845.

1. Instrukcja dotycząca sposobu wystawienia ustrukturyzowanej faktury elektronicznej przez wykonawcę poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania znajduje się na stronie internetowej <https://efaktura.gov.pl/>.
2. Wystawienie faktury VAT przez Wykonawcę w innej formie niż ustrukturyzowana faktura

elektroniczna jest dopuszczalne i opisane poniżej:

* 1. Faktury będą kierowane przez Wykonawcę na następujący adres: Związek Miast Polskich.

Ul. Robocza 42, 61-517 Poznań

* 1. Dopuszcza się przesyłanie faktur drogą elektroniczną na adres: [biuro@zmp.poznan.pl](mailto:biuro@zmp.poznan.pl) w formacie pdf, w wersji nieedytowalnej (celem zapewnienia autentyczności pochodzenia i integralności treści faktury). Jeżeli Wykonawca skorzysta z elektronicznej formy przesyłania faktur, wtedy nie ma obowiązku przesyłania wersji papierowej dokumentu faktury.

1. Zapłata wynagrodzenia, określonego w ust. 4, przysługującego Wykonawcy zostanie przekazana przelewem na rachunek wskazany na fakturze VAT w terminie do 21 dni od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa oraz warunkami niniejszej umowy.
2. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznawany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
3. Wszelkie koszty związane z przesłaniem przez Wykonawcę przetłumaczonych tekstów, faktur oraz innych pism i dokumentów do Zamawiającego, ponosi Wykonawca.
4. Wykonawca każdorazowo wskaże Zamawiającemu tłumacza, który dokonał tłumaczenia

pisemnego, ustnego w ramach danego zlecenia.

§ 4

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.
3. Wykonawca zobowiązany jest do rozdawania, ładowania, i odbierania od użytkowników sprzętu do tłumaczeń. Ponadto Wykonawca odpowiedzialny jest przez cały okres realizacji zamówienia za zapewnienie sprawnego działania sprzętu. W przypadku wykorzystania kabiny do tłumaczenia symultanicznego wymagana jest obecność technika.

§ 5

Zamawiający zobowiązuje się udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę, a nadto w miarę możliwości przekaże Wykonawcy posiadane materiały i dokumenty, które mogą być pomocne w realizacji zlecenia.

§ 6

1. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego tłumaczenia, jak również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający powiadomi o powyższym
2. Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax).
3. Postanowienia § 9 ust.1 umowy mają zastosowanie.

§ 7

1. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz osób trzecich, bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
2. Naruszenie warunku określonego w ust. 1 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia powzięcia o tym fakcie wiadomości przez Zamawiającego.

§ 8

1. Przewidywane ilości tłumaczeń określone zostały w ofercie Wykonawcy (Formularz cenowy), stanowiącej załącznik nr 2 do umowy. Podana ilość, jest ilością szacowaną. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta nie mniej niż 80% wartości niniejszej umowy.
2. Zamawiający jest uprawniony zlecić Wykonawcy, dla każdego z zadań, większy zakres rzeczowy usługi (tutaj: możliwość zamówienia dodatkowych przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (zestaw - nadajnik + mikroporty), przy czym łączna wartość zwiększonych usług nie może przekraczać 3 pakietów (w pakiecie po 10 sztuk zestawów) („Opcja”).
3. Podstawą określenia wartości zwiększonych świadczeń są ceny jednostkowych świadczeń określone w Ofercie.
4. W ramach Opcji, wedle wyboru Zamawiającego, mogą zostać zlecone zwiększenie o 1, 2 lub 3 pakiety wchodzące w zakres usługi (w rozumieniu pkt 10 powyżej) i wycenione przez Wykonawcę w Ofercie.
5. Zamawiający nie jest zobowiązany do zlecenia usług objętych przedmiotem Opcji, a Wykonawcy nie służy roszczenie o ich zlecenie.
6. Zamawiający przewiduje możliwość skorzystania z Opcji w przypadku: wystąpienia konieczności zwiększenia zakresu rzeczowego usług stanowiących przedmiot zamówienia wynikającego ze zwiększonego zainteresowania uczestników danym spotkaniem. Potwierdzenie zlecenia zwiększonej liczby zestawów liczby uczestników zostanie przekazane nie później niż 3 dni przed terminem rozpoczęcia danego spotkania.

§ 9

1. Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w następujących przypadkach:
   1. za niewykonanie Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1,
   2. za odstąpienie od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń,
   3. za nie przystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania zleconego tłumaczenia ustnego – w wysokości 100% wynagrodzenia, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonana należycie,
   4. za nienależyte wykonanie zleconego tłumaczenia ustnego, w tym tłumaczenia symultanicznego obejmującego także wynajęcie sprzętu konferencyjnego – w wysokości 50% wynagrodzenia za zlecenie,
   5. za nienależyte wykonanie usługi wynajęcia sprzętu konferencyjnego, w zakresie jego dowozu, instalacji lub obsługi, powodujące opóźnienia w przeprowadzeniu spotkania konferencyjnego – w wysokości 20% wynagrodzenia, które by przysługiwało, gdyby usługa została wykonana należycie, za każde kolejne skończone 15 minut opóźnienia w stosunku do terminów określonych w programie spotkania,
2. W przypadku nie przystąpienia przez Wykonawcę do zleconego tłumaczenia ustnego lub niedochowania przez wykonawcę terminu tłumaczenia Zamawiający może powierzyć wykonanie takiej usługi osobie trzeciej, na koszt Wykonawcy.
3. W przypadku niezrealizowania przez Wykonawcę zleconego tłumaczenia ustnego, z przyczyn zależnych od Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje 50% wynagrodzenia wyliczonego za przewidywany czas tłumaczenia określony w zleceniu.
4. Skorzystanie przez Zamawiającego z uprawnienia, o którym mowa w ust. 2 niniejszego paragrafu, nie wyłącza prawa Zamawiającego do naliczenia kar umownych określonych w ust. 1. W takim przypadku Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy w terminie 15 dni od zaistnienia wskazanych przesłanek.
5. W przypadku niewykonania albo nienależytego wykonania zobowiązań umownych przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym bez odrębnego wezwania w całym okresie obowiązywania umowy. Stosowne oświadczenie o odstąpieniu od umowy Zamawiający złoży w terminie 10 dni od dnia niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań umownych.
6. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, podlegają sumowaniu. Limit kar umownych wynosi 30%.
7. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z wystawionej faktury. Kary umowne płatne będą na postawie wystawionej przez Zamawiającego noty obciążeniowej, w terminie 7 dni od dnia jej doręczenia Wykonawcy.
8. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeżeli

szkoda przewyższa wysokość zastrzeżonych kar umownych.

§ 10

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.

§ 11

1. Osoby upoważnione do współdziałania w ramach realizacji umowy:
   1. ze strony Zamawiającego: …………………………………………………………………………………………………….. email: ………………………………………………………………………………………………
   2. ze strony Wykonawcy ,

email: ………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

1. Zmiana osób wyznaczonych do merytorycznego współdziałania, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony umowy, bez konieczności zmiany umowy.
2. Bez pisemnej zgody Zamawiającego, Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu

umowy innym osobom.

§ 12

* 1. Umowa może ulec zmianie w przypadkach określonych w ust.3.
  2. Nie stanowi istotnej zmiany umowy i nie wymaga sporządzenia aneksu:
     1. zmiana danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną umowy;
     2. zmiany danych teleadresowych;
     3. zmiany osób wskazanych do kontaktów między Stronami.
  3. Zakazuje się zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy, chyba że zachodzi co najmniej jedna z następujących okoliczności:

1. zmiany zostały przewidziane w ogłoszeniu o zamówieniu lub instrukcji w postaci jednoznacznych postanowień umownych, które określają ich zakres, w szczególności możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia wykonawcy, i charakter oraz warunki wprowadzenia zmian.
2. zmiany dotyczą realizacji dodatkowych usług od dotychczasowego wykonawcy, nieobjętych zamówieniem podstawowym, o ile stały się niezbędne i zostały spełnione łącznie następujące warunki:
   1. zmiana wykonawcy nie może zostać dokonana z powodów ekonomicznych lub technicznych, w szczególności dotyczących zamienności lub interoperacyjności sprzętu, usług lub instalacji, zamówionych w ramach zamówienia podstawowego,
   2. zmiana wykonawcy spowodowałaby istotną niedogodność lub znaczne zwiększenie kosztów dla zamawiającego,
   3. wartość każdej kolejnej zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie;
3. zostały spełnione łącznie następujące warunki:
   1. konieczność zmiany umowy spowodowana jest okolicznościami, których zamawiający, działając z należytą starannością, nie mógł przewidzieć,
   2. wartość zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej

pierwotnie w umowie;

1. łączna wartość zmian jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 3 ust. 3 i jest mniejsza od 10% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie w przypadku zamówień na usługi lub dostawy.

§ 13

1. W przypadku zaistnienia pomiędzy stronami sporu wynikającego z umowy lub pozostającego w związku z umową, strony zobowiązują się do jego rozwiązania w drodze mediacji. Mediacja prowadzona będzie przez Mediatorów Stałych Sądu Polubownego przy Prokuratorii Generalnej Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z Regulaminem tego Sądu
2. W razie braku porozumienia, spory będzie rozstrzygał właściwy Sąd Powszechny dla siedziby Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany treści niniejszej umowy wymagają formy pisemnego aneksu pod rygorem nieważności, podpisanego przez obie strony, z wyjątkiem zmian na skutek przyczyn wynikających z mocy prawa wskazanych w § 14 niniejszej umowy.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy

Kodeksu cywilnego.

§ 14

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

§ 15

Integralną część Umowy stanowią następujące Załączniki:

1. Załącznik nr 1 – Zapytanie ofertowe
2. Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy

**ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA**